|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **CATHERINE AGLAURE**  *French Conference Interpreter- Translator*  *803 N. Latham St.*  *Alexandria, Virginia 22304*  *Cell: (708)297-1473*  *Email address: caglaure@sbcglobal.net* |  |

***INTERPRETATION***

Simultaneous and consecutive interpretation experience since 1991 in various settings, both formal and informal.

A sample of assignments and clients is given hereunder.

|  |
| --- |
| **U.S. Department of State (2006 to present)**  **Seminar Division**  Bureau of Educational and Cultural Affairs and Anti-terrorism Assistance Program both in the United States and abroad  **Conference Division**  AGOA forum, Staff Talks, ACSS  **Embassy of France**  Various assignments with French members of parliament regarding climate change, hydraulic fracturing, renewable energies among others  **The World Bank (2013)**  Video conferences  **Caribbean Customs and Law enforcement (CCLEC)**  Yearly conferences (2002- 2009)  **The Egmont Group**  Special Conference on Money Laundering - Bermuda  **European Union**  OCTA Forum  **Food Marketing Institute**  **International Forum for Sister Cities (Chicago)**  Personal interpreter to Mr. Delanoë, Mayor of Paris  **International Liquefied Petroleum Gas Conference (Chicago)**  **McDonald’s Corporation**  Management classes  **Pratt & Whitney/Electricité de France (EDF)**  16-week assignment: Construction of mobile gas turbine in Martinique (mechanics, electronics, electrical, legal)  **United Methodist Church**  Conference on AIDS and Related Domestic Violence (Zambia, Africa); Computer technology classes in Zimbabwe; General Conferences  **Miscellaneous assignments**  Futures and insurance; Bioengineering; Civil liberties and the Internet; Information technology; Negotiations and depositions, both in the U.S. and in France for environmental and patent infringement cases; Asylum proceedings. |
|

***TRANSLATION EXPERIENCE***

|  |  |
| --- | --- |
| **Legal**  French Government laws  Civil liability case law (environmental)  Patents and patent infringement cases  Pleadings  Legal research papers (technical, scientific, medical)  **Advertising/Film Production/Voice-Over**  Translation of product advertising.  Translation and editing of scripts for documentaries and entertainment videos for French film distribution company.  Voice-over and supervision of production -- training videos for major U.S. corporations, and charitable organizations. | **Technical**  Computer hardware and software user's manuals  Mechanical and engineering specifications  Safety procedures manuals  Operations manuals for American manufacturers  Computerized tests for personnel Recruiting  `  **Medical**  Product presentations, equipment protocols and expert reports, user instructions, medical journal articles, informed consents.  **Policy**  Translation for the State Department of various policy articles |

***MANAGEMENT EXPERIENCE***

Legal Assistant -- Kirkland &Ellis.

Case management.

***CERTIFICATIONS***

Department of State Conference level

Seminar level

Department of State Translation. Active.

Member of American Translators Association.

***LANGUAGE COMBINATION***

French - English

English - French

# REFERENCES

|  |  |
| --- | --- |
| ***Ziggie Malyniwsky***  Section Chief  Organization of American States  Supply Reduction and Control Section Inter-American Drug Abuse Control Commission 202-458-3742  Email: [zmalyniwsky@aos.org](mailto:zmalyniwsky@aos.org) | ***Elise Guichon – Strauss***  French interpreter, AIIC  [Estrauss423@aol.com](mailto:Estrauss423@aol.com) |
| ***Kimberly Jenkins***  Department of State  Bureau of Educational and Cultural Affairs  [JenkinsKA@state.gov](mailto:JenkinsKA@state.gov) | ***Celeste Bergold***  Department of State  202-261-8757  [BergoldCM@state.gov](mailto:BergoldCM@state.gov) |

***Claire Youssef Gertrude Do***

Translation & Interpretation Embassy of France  
202-473-1599\ 202-944-6312

Email: [cyoussef@worldbank.org](mailto:cyoussef@worldbank.org) Email: [gertrude.do@dgtresor.gouv.fr](mailto:gertrude.do@dgtresor.gouv.fr)

***Marwen Garbaa Christiane Alcock***

Energy Attaché Embassy of France

Department of Economic Affairs 202 944 6137

Embassy of FranceEmail: [christiane.alcock@diplomatie.gouv.fr](mailto:christiane.alcock@diplomatie.gouv.fr)

[marwen.garbaa@dgtresor.gouv.fr](mailto:marwen.garbaa@dgtresor.gouv.fr)